En la presente comunicación, vamos a focalizar nuestra atención en algunos aspectos léxicos relativos a un documento, en concreto una compraventa, de principios del siglo XI. Afortunadamente, se conserva el pergamino original de dicho documento, custodiado en el Archivo Capitular de la Catedral de Barcelona (ACB, perg. 1-1-331). Este pergamino original fechado el 4 de marzo de 1012 presenta un muy buen estado de conservación, lo cual nos permite leer con claridad su escritura minúscula carolina. Pese a haber consultado el original, no obstante, partimos de la edición de dicho documento publicada por la Fundació Noguera.[[1]](#footnote-1)

En cuanto a las características principales del acto jurídico que describe el documento, nos encontramos ante la venta de un alodio sito en el Vallés por parte del obispo de Barcelona Deodat y los canónigos de la catedral de la Santa Creu i Santa Eulàlia de Barcelona. El comprador es Guitard, hijo de Arnau, noble de linaje condal. Como ya hemos indicado, el documento está fechado a día 4 de marzo de 1012, y el redactor o autor material es *Bonushomo*.

Observamos, pues, que tanto el otorgante como el beneficiario pertenecen a estratos elevados de la sociedad catalana del momento. En este sentido, cabe destacar también que el autor material del documento, es decir, el redactor, es precisamente el levita y jurista Bonsom de Barcelona, personaje instruido y fundador de la escuela jurídica de Barcelona.[[2]](#footnote-2)

Como es habitual en este tipo de diplomas, la presente compraventa ofrece una descripción de todo lo que incluye el alodio en venta. Lo que diferencia este documento, no obstante, es la enumeración exhaustiva y detallada del contenido del alodio, en que destacan listas de términos organizados semánticamente. Así, nos encontramos ante una serie de ejemplos del lenguaje técnico y especializado para describir las delimitaciones y partes del edificio, léxico referente al almacenamiento y despensa, a utensilios y recipientes y, particularmente, vocabulario relativo a la vid y a los distintos tipos de uva.

Puesto que no podemos alargarnos demasiado, hemos seleccionado esta última categoría, es decir, el léxico perteneciente al mundo de la viña. Nos centraremos, pues, para nuestro análisis, en el pasaje que se ofrece a continuación:

plantaria quoque uitium, rustica uel traducearia cuiusque **sarmentis**, **corimbea** quamuis tamen sint **dactilea**, **ceraunea**, **stifanica**, **mareotica**.

Exceptuando la forma *sarmentis*, del latín clásico *sarmentum* (‘sarmiento’, vástago de la vid de donde brotan las hojas, las tijeretas y los racimos), los otros términos relativos a la vid y los tipos de uva sólo aparecen en este documento, y no vuelven a repetirse en la totalidad de la documentación latina editada perteneciente al dominio lingüístico del catalán entre los siglos IX y XII. Por este motivo, por ser apariciones únicas, nos centraremos en las formas siguientes: *corimbea*, *dactilea*, *ceraunea*, *stifanica*, *mareotica*.

Todos estos términos pueden encontrarse en el libro XVII de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, titulado *De rebus rusticis*; en concreto, en el capítulo 5 (*De uitibus*).

En cuanto a las fuentes de este capítulo dedicado a la vid, destacan Columela, Plinio, y Virgilio, con los comentarios de Servio.

Volvamos ahora al documento que nos ocupa y miremos de analizar los vocablos más arriba mencionados.

En primer lugar, la forma *corimbea*, procede de *corymbus*, del griego κόρυμβος.

El término griego propiamente designa la extremidad superior de una cosa. De entre les diversas acepciones del término, observamos que describe un conjunto de frutos o flores que forman una pirámide, y se usa también para referirse a un ramo de hiedra.

En relación con este significado, encontramos diversas glosas que hacen referencia al ramo de hiedra. Así, en los glosarios de Ripoll leemos *corimbus – racemus edere*, o *corimbi – bacce edere*, y otras glosas similares editadas por Goetz en el *Corpus glossariorum Latinorum*.

Por otro lado, encontramos glosas del tipo: *corymbus est quae in uite nascitur* (*Gloss.* V 617, 36), o *ἕλιξ ἀμπέλου – corymbus* (*Gloss.* II 295, 15); el griego ἕλιξ significa literalmente ‘espiral’ y describe todo objeto en forma de espiral; ἄμπελος, por su parte, designa la planta de la viña; así pues, podría interpretarse como ramo de vid o racimo de uvas.

Este segundo sentido testimoniado en las glosas, no es de extrañar teniendo en cuenta el parecido entre las hojas de la vid y las de la hiedra.

Además de estar testimoniado en Isidoro,[[3]](#footnote-3) el término *corymbus* en referencia a la vid aparece también en Columela,[[4]](#footnote-4) Plinio[[5]](#footnote-5) y Servio.[[6]](#footnote-6)

Los tres próximos vocablos (*dactilea*, *ceraunea*, *stifanica*) designan, como veremos, distintos tipos de uva, y aparecen juntos tanto en Isidoro[[7]](#footnote-7) como en su fuente directa Columela.[[8]](#footnote-8)

La forma *dactilea* corresponde al sustantivo femenino *dactylis*, del griego δακτυλίς, que designa un tipo de uva.[[9]](#footnote-9) Esta forma en concreto solamente está testimoniada en Plinio,[[10]](#footnote-10) pero más común es el masculino *dactylus*, del griego δάκτυλος, literalmente ‘dedo’.[[11]](#footnote-11) Además de designar una medida métrica, por extensión pasa a definir cualquier objeto que se asemeje por su forma a un dedo.[[12]](#footnote-12) En este sentido, hace referencia a un tipo de uva de forma alargada, como vemos en Isidoro y en Plinio (*dactyli a longitudine*; *praelongis dactyli porriguntur acinis*).

En segundo lugar, *ceraunea* procede del adjetivo *ceraunius*, del griego κεραύνιος, ‘del relámpago’.

Recordemos la explicación que ofrece Isidoro. Después de enumerar distintos tipos de uva (*duracinae, purpureae, dactyli, Rhodiae, Libycae, cerauniae, stephanitae, tripedaneae, unciariae, Cydonitae*), especifica el porqué de cada una de las definiciones. En el caso, de las *uvae cerauniae*, Isidoro apunta lo siguiente:

**Cerauniae** vero quod rubeant velut ignis (*Etym.* XVII 5, 17)

Esta explicación no está testimoniada en otras fuentes donde *ceraunia* hace referencia a un tipo de uva. [[13]](#footnote-13)

La definición isidoriana puede explicarse a partir del pasaje dedicado al sustantivo *ceraunium* (gr. κεραυνός, ‘relámpago’), que designa un mineral.[[14]](#footnote-14) Fijémonos en la explicación de Isidoro que leemos en el libro XVI (*De lapidibus et metallis*):

*Etym.* XVI 13, 5: Cerauniorum duo genera sunt. Vnum, quod Germania mittit, crystallini simile, splendet tamen caeruleo, et si sub divo positum fuerit, fulgorem rapit siderum. Ceraunium alterum Hispania in Lusitanis litoribus gignit, **cui color e pyropo rubenti, et qualitas ut ignis**. Haec adversus vim fulgurum opitulari fertur, si credimus. Dicta autem ceraunia quoniam alibi non inveniatur quam in loco fulmine icto proximo; Graece enim fulmen κεραυνός dicitur.

Así pues, podemos observar que Isidoro recurre a su propio texto para describir la etimología, es decir, el origen, del término *ceraunia*, y proporciona una explicación no testimoniada en otras fuentes.

En tercer lugar, la forma *stifanica* corresponde a *stephanites*, del adjetivo griego στεφανίτης, ‘vencedor coronado’. En el presente documento, hace referencia a una especie de uva testimoniada en Columela y Plinio.[[15]](#footnote-15)

Por su parte Isidoro que, como ya hemos indicado, toma como referencia básica Columela, explica:

**stephanitae** a rotunditate (*Etym.* XVII 5, 17)

Seguramente la explicación de Isidoro proceda de *stephanos*, del griego στέφανος, ‘corona’. Lo encontramos en las mismas *Etymologiae*, además de estar testimoniado en diversas glosas:

*Etym.* VII 11, 3: Martyrum primus in Novo Testamento **Stephanus** fuit, qui Hebraeo sermone interpretatur norma, quod prior fuerit in martyrio ad imitationem fidelium. Idem autem ex Graeco sermone in Latinum vertitur **coronatus**.

Ripoll, ms. 74, f. 56r: *CΘΗΦΑΝΩΥ – chorona*; Ripoll, ms. 74, f. 58r: *aput grecos stefaneos dicitur coronatus*; *Gloss.* IV 284, 39; V 419, 51: *stephanus – coronatus*.

Así pues, de la forma redondeada de la corona Isidoro justifica la etimología de las *uvae stephanitae* también por una forma redondeada.

Finalmente, la forma *mareotica* corresponde al adjetivo *Mareoticus*, ‘de la Líbia Mareótida’ (gr. Μαρεῶτις), y hace referencia a un tipo de uva procedente de Egipto. [[16]](#footnote-16) Así lo describe Isidoro,[[17]](#footnote-17) y aparece también en relación con la vid en Virgilio,[[18]](#footnote-18) Plinio[[19]](#footnote-19) y Columela.[[20]](#footnote-20)

Una vez analizado el significado de cada uno de estos términos, podemos resumir el pasaje seleccionado de la siguiente manera: *corimbea* hace referencia a la uva en general y, a continuación, se especifican cuatro tipos concretos de uva: *dactilea*, *ceraunea*, *stifanica* y *mareotica*. Habiendo observado la presencia de dichos términos en Isidoro y otras fuentes clásicas y teniendo en cuenta que dichas denominaciones no vuelven a repetirse en la documentación procedente de la Cataluña altomedieval, creemos poder afirmar que se trata de una licencia estilística del redactor, y que no corresponde a la descripción real del contenido *de facto* presente en el alodio que se vende.

Haría falta un análisis exhaustivo de la totalidad del documento, pero en base al examen del vocabulario relativo a la vid, creemos poder encontrar una explicación factible a las particularidades léxicas de este diploma. Y es que la participación en el acto jurídico de personajes pertenecientes a la nobleza y a la jerarquía eclesiástica justificarían la voluntad de embellecer el documento. Si tenemos en cuenta, además, que el redactor del documento es el jurista Bonsom de Barcelona, no resulta tan extraña la inclusión de términos especializados. Bonsom era un hombre de cultura, buen conocedor del texto isidoriano y estaba, además, ampliamente familiarizado con los glosarios. Otros documentos redactados por él mismo destacan por la calidad lingüística, la inclusión de citas y referencias tanto bíblicas como jurídicas, y el uso de un léxico culto en el que destacan clasicismos y helenismos.

Así pues, el uso de un léxico específico de inspiración isidoriana no debe sorprendernos puesto que, pese al carácter marcadamente pragmático de un documento de compraventa, el redactor no quiso desaprovechar la ocasión para dejar constancia de sus conocimientos y capacidades lingüísticas.

**Traduccions:**

Isid. *Etym.* XVII 5, 12: Denomínanse también *corymbi* los zarcillos que entrelazan y enganchan lo que se halla cerca de ellos con el fin de que los sarmientos, que han ido alargándose, no sean estropeados por los embates del viento.

Columela*, De re rustica* 10, 237: It sometimes rises to a purple Crown; 10, 301: And balsam…with marjoram and clustering saffrn-flowers.

Isid. *Etym.* XVII 5, 15: Hay ciertas uvas llamadas suburbanas porque se venden en las ciudades para comerlas como fruta, pues invitan a ello tanto su aspecto externo como su grato sabor. Entre ellas se encuentran las precoces, las duracinas, las purpúreas, los dáctilos, las rodias, las libias, las ceraunias, las estefanitas, las tripedanas, las unciarias, las cidonitas. […] 17: La purpúreas se llaman así por su color; las unciarias, por su grandeza; las dáctilos, por su longitud; las estefanitas, por su redondez. Las rodias y las libias deben sus nombres al país de origen; las ceraunias, a que enrojecen como el fuego.

Columela, *De re rustica* 3, 2, 1-2: Further, the grape is planted either for eating or for the pouring forth its juice. It is not profitable to establish vineyards for food unless the plot is so close to a city that conditions warrant the selling of the raw grapes to marketers, as we do other fruit. When this is the case, the early ripe and hard-berried varieties are especially to be planted, and then the Purple and the Bumast (full-breasted), the Dactyl (date-shaped) and the Rhodian, and the Libyan and the Ceraunian; and not only those that can be recommended for agreeableness of flavour, but also those whose appearance can commend them, such as the Stephanitan (coronary), the Tripedanean (three-foot kind), the Unciarian (ounce-weight), and the Cydonitan (quince-grape).

Isid.*Etym.* XVI 13, 5: Hay dos clases de ceraunio: el producido en Germania, semejante al cristal, aunque resplandece con un brillo azulado. Dejado al sereno, absorbe el fulgor de las estrellas. El otro se da en Hispania, en las costas lusitanas; tiene el color del rojizo *pyropus* y la calidad del fuego. Se dice, si es que damos crédito, que éste sirve para contrarrestar la fuerza de los rayos. Y se le llama *ceraunia* porque no se encuentra más que en los lugares próximos a donde ha caído un rayo. Y en griego rayo se dice *keraunós*.

Isid. *Etym.* XVII 5, 25: Las *mareoticae* se conocen con tal nombre por provenir de Mareotis, región de Egipto. Las hay blancas y las hay negras.

Columela, *De re rustica* 3, 2, 24: For those Greekling vines –such as the Mareotic, the Thasian, the Psithian, and the Sophortian– though they have an agreeable taste, still in our localities they yield little juice because of the looseness of the bunches and the small size of the berries.

1. Baucells i Reig, J., Fàbrega i Grau, A., Riu i Riu, M., Hernando i Delgado, J., Batlle i Gallart, C., *Diplomatari de l’Arxiu Capitular de la Catedral de Barcelona. Segle XI*, Barcelona: Fundació Noguera (Col·lecció Diplomataris, 37), 2006, vol. I, doc. 179, pp. 487-489. [↑](#footnote-ref-1)
2. Sobre la figura de Bonsom, vid. … [↑](#footnote-ref-2)
3. Isid. *Etym.* XVII 5, 12: ***Corymbi*** *sunt anuli qui proxima quaeque alligant et conprehendunt, ne longius laxati palmites ventorum flatibus dissipentur*; 9, 92: *Viticella herba a Latinis appellata quod sicut vitis quidquid proximum habuerit, adprehendat* ***corymbis****, quos anulos appellamus*. [↑](#footnote-ref-3)
4. Columela, *De re rustica* 10, 237: *Haec modo purpureo surgit glomerata* ***corimbo***; 10, 301: *Balsama cum casia nectens croceosque* ***corimbos***. [↑](#footnote-ref-4)
5. Plin. *Nat. hist.* 16, 146: *Etiamnum hae species dividuntur in alias, quoniam est aliqua fructu tantum candida, alia et folio. fructum quoque candidum ferentium aliis densus acinus et grandior, racemis in orbem circumactis, qui vocantur* ***corymbi****, idem Silenici cum est minor acinus, sparsior racemus*. [↑](#footnote-ref-5)
6. Serv. *Ecl.* 3, 39: ***corymbos*** *uvas hederarum*. [↑](#footnote-ref-6)
7. Isid. *Etym.* XVII 5, 15 i 17: *Suburbanae uvae quaedam dicuntur quia fructus earum ad escam veluti pomum in urbibus venditur; conmendat enim eas et species et saporis iucunditas; ex quibus sunt praecoquae, duracinae, purpureae,* ***dactyli****, Rhodiae, Libycae,* ***cerauniae****,* ***stephanitae****, tripedaneae, unciariae, Cydonitae. Durabiles autem per totam hiemem vennuculae et Numisianae. [...] Purpureae a colore dicuntur; unciariae a magnitudine;* ***dactyli*** *a longitudine;* ***stephanitae*** *a rotunditate. Rhodiae et Libycae a regionibus nuncupatae sunt;* ***Cerauniae*** *vero quod rubeant velut ignis*. [↑](#footnote-ref-7)
8. Columela, *De re rustica* 3, 2, 1-2: *Vitis autem vel ad escam vel ad defusionem deponitur. Ad escam non expedit instituere vineta, nisi cum tam suburbanus est ager, ut ratio postulet inconditum fructum mercantibus velut pomum vendere. Quae cum talis est conditio, maxime praecoques et duracinae, tum denique purpureae et bumasti,* ***Dactyli****que et Rhodiae, Libycae quoque et* ***Cerauniae****; nec solum quae iucunditate saporis, verum etiam quae specie commendari possint, conseri debent, ut* ***Stephanitae****, ut Tripedaneae, ut Unciariae, ut Cydonitae*. [↑](#footnote-ref-8)
9. cf. ThLL col. 3, l. 19. [↑](#footnote-ref-9)
10. Plin., *Nat. hist.* 14, 40: *Tanta est contra frigora, aestus tempestatesque firmitas. nec orthampelos indiget arbore aut palis, ipsa se sustinens, non item* ***dactylides*** *digitali gracilitate, columbinae e racemosissimis, et magis purpureae cognomine binammiae*. [↑](#footnote-ref-10)
11. cf. *Gloss.* V 356, 2: *dactylus – graece digitus*; V 404, 47: *dactylus – digitus*. Los glosarios de Ripoll, por otro lado, recogen: *anuli – dactili* (ms. 59, f. 297v); *dactilia – anuli* (ms. 59, f. 298v). [↑](#footnote-ref-11)
12. cf. ThLL col. 3, l. 55 y segs. [↑](#footnote-ref-12)
13. cf. Columela, *De re rustica* 3, 2, 2: *et Rhodiae, Libycae quoque et* ***Cerauniae***; Plin., *Nat. hist.* 13, 59: *Similis et quam Iones* ***cerauniam*** *vocant, trunco et ipsa fertilis sed pomum siliqua*. [↑](#footnote-ref-13)
14. cf. *Gloss.* V 177, 10: *ceraunius – lapis flammeus similis hispano: nam et hispanum lapidem antiqui ceraunium uocauerunt a calore*. [↑](#footnote-ref-14)
15. Columela, *De re rustica* 3, 2, 2 (cf. nota ¿?); Plin., *Nat. hist.* 14, 42: *In pergulis vero seruntur escariae appellatae e duracinis, albae nigraeque et bumasti totidem coloribus, ac nondum dictae Aegia et Rhodia et uncialis, velut a pondere acini, item picina omnium nigerrima, et coronario naturae lusu* ***stephanitis****, acinos foliis intercursantibus, et quae forenses vocantur, celeres proventu, vendibiles aspecto, portatu faciles*. [↑](#footnote-ref-15)
16. cf. *Gloss.* V 115, 30: *Mareotides – a regione Aegypti*. [↑](#footnote-ref-16)
17. Isid. *Etym.* XVII 5, 25: ***Mareoticae*** *a regione Aegypti Mareotis**dictae, unde prius venerunt; sunt enim et albae et nigrae*. [↑](#footnote-ref-17)
18. Virg., *Georg.* 2, 92: *sunt Thasiae uites, sunt et* ***Mareotides*** *albae*. [↑](#footnote-ref-18)
19. Plin., *Nat. hist.* 14, 39: *dixit Vergilius Thasias et* ***Mareotidas*** *et Lageas conplurisque externas, quae non reperiuntur in Italia*. [↑](#footnote-ref-19)
20. Columela, *De re rustica* 3, 2, 24: *Nam quae Graeculae vites sunt, ut* ***Mareoticae****, Thasiae, Psithiae, Sophortiae, sicut habent probabilem gustum, ita nostris regionibus et raritate uvarum et acinorum exiguitate minus fluunt*. [↑](#footnote-ref-20)